

I2G

INTERGEO

i2geo Translators Manual

The INTERGEO Consortium

September 2008

Version: submitted version of January 29, 2010

Main Authors:

Santiago Egido (Maths For More, S.L.)

Contents

1	Introduction	3
2	What you have to do	3
3	Becoming a translator	4
4	Translation files in i2geo	4
5	Getting access to the translation files	5
6	Editing The Files online	6
7	Translating Pages	8
8	Translation Update Tool	9
9	Translations coordinator manual	10
9.1	Adding a new language	10
9.2	Adding someone to the Translator's groups	11
9.3	Managing bundles	11
9.4	Curriki's Compare Tool	11
9.5	Translation Update Tool	12

1 Introduction

Thank you very much for volunteering to translate i2geo, the European leading site on **Interactive Geometry** associated to the INTERGEO project. This page has already been translated to Basque, Czech, Dutch, English, French, German, Portuguese, Russian and Spanish, and other languages are in the process.

i2geo is built upon Curriki, which is itself built upon XWiki, and therefore you may find that you have already used before its translation tools.

2 What you have to do

All the texts you see in i2geo can be classified in three groups according to its origin:

- **Translation files:** these are files containing short texts that can be used in many places; for instance, the entries in the menus which are seen in every page.
- **Pages:** the text of some pages comes just from those pages.
- **Users:** some texts are entered by users; they never get translated, and so everybody sees them as they were originally written. For instance, the names of resources are given by their creators at the moment of creation.

Thus, a translation of i2geo requires these tasks:

1. Become a translator; this is explained in Section 3.
2. Translate the files in <http://i2geo.net/xwiki/bin/view/TranslatableFiles/>; this is explained in Section 4 and following.
3. Translate the pages in <http://i2geo.net/xwiki/bin/view/TranslatablePages/>; this is explained in Section 7.

i2geo is a work in progress, and so it is likely that small changes will keep appearing. In order to update quickly an already existing translation, instead of starting it from scratch, the Translation Update Tool is described in Section 8.

3 Becoming a translator

In order to become a member of the Translator's group you will have to:

1. Get an account on i2geo. Visit <http://i2geo.net/xwiki/>, click on the "Become a Member" button, and follow the instructions.
2. E-mail the translations coordinator (Santiago.Egido@mathsformore.com) and tell him your user name, so that he can give you access to the files.
3. Join the translators group. Visit http://i2geo.net/xwiki/bin/view/Group_Translators/, click on the "Join this group" button at the end of the page, and follow the instructions. You should check occasionally this group, say, once every two or three months, to see whether there are new messages that apply to you.
4. Before you start translating, you should read the i2geo's Basic User Manual (available at http://i2geo.net/xwiki/bin/download/Coll_segido/I2geoBasicUserManual/BasicUserManual.pdf), and browse some other documentation on the site, so as to get an idea of what i2geo is about and decide in its context how to translate a few keywords that appear repeatedly (such as resource, competency, etc).

4 Translation files in i2geo

A translation file contains properties and comments.

Lines starting with a "#" are comments and need not be modified, although you have to read them, since they explain the context in which the following properties appear. You could add your own comments to write down alternative translations or to log changes.

The other lines define properties, and have this format:

property name=English string

You should translate only the English strings, leaving untouched the property names.

When a page is constructed in your language, your files are used to search for the strings through the property names. Sometimes it is obvious in which pages these strings are used, and how, so that they are easy to translate. However, some strings are error messages that you will not see normally, and other properties are very short and ambiguous phrases used to construct longer sentences, such as "yes", "none" or "the", which might be translated in several ways. In

order to decide among several possible translations, look for hints at the name of the property and at nearby comments and strings. For instance, in the middle of a set of strings referring to “resources”, it is pretty safe to assume that a “not found” string would refer to a “resource” and so it should be translated as singular and with the same gender you have used elsewhere for “resources”.

Some strings contain argument locators where something is to be replaced. For instance, in “The password for {0} has been emailed.”, the {0} will be replaced with a username. You are to translate the whole sentence, feeling free to move the argument locators as you see fit. For example, a string such as “{0} is not in {1}” might be better translated to your language as “{1} doesn’t contain {0}”.

When you find an encoded link such as “[members list > Members]”, translate only the first part, before >, “members list”. If you find a link such as “[GroupName]”, do not translate it.

Other items not to be translated include HTML tags, such as <table>.

5 Getting access to the translation files

There are three ways to work on the translation files:

- by being a member of the Translator’s group;
- by being an administrator;
- by getting the files by e-mail.

The recommended method is becoming a member of the Translator’s group; you can then go to <http://i2geo.net/xwiki/bin/view/TranslatableFiles/> and edit the files as described in the next section.

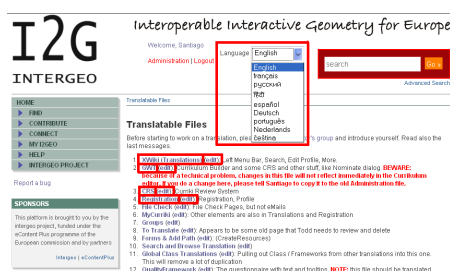
Administrators can also visit that page and edit the files, and can also translate all pages. However, administrators can also make very big mistakes such as erasing everything, and so it is not recommended to grant administrator rights to all translators.

Working on files sent by mail is very easy, but you won’t see immediately the effects of your changes on the website, and so it is not the best option. The accents and special characters should be encoded in UTF-8, and it doesn’t matter whether the line ends are Unix or Windows. If you have not understood this, then don’t worry, the translations coordinator will take care of it.

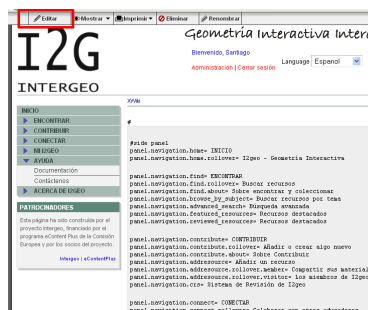
6 Editing The Files online

(As an alternative to reading this section, you might want to see the video at <http://www.activemath.org/~paul/tmp/i2geoMovs/how-to-translate-phrases.mov>.)

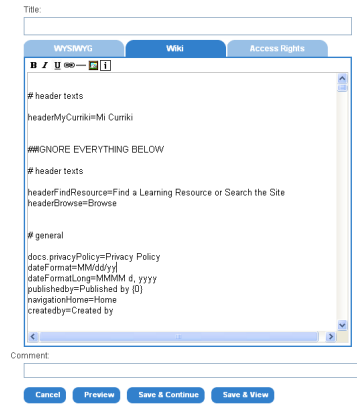
Go to <http://i2geo.net/xwiki/bin/view/TranslatableFiles/>. Select your language in the combo-box.



For each translation file there are two links; the first one is just to view it, and the second is to edit it. The viewing page looks like this:



If you saw the pencil icon to the left, you could click on it to edit the file without having to go back to the previous page. If you were an administrator, you could click on “Edit” button at the left, upper corner to **edit** this file. Most likely, the only way available to you to edit a file will be to click on the edit link in the translatable files pages. Any one of these three actions will lead you to the edition page, which looks like this:

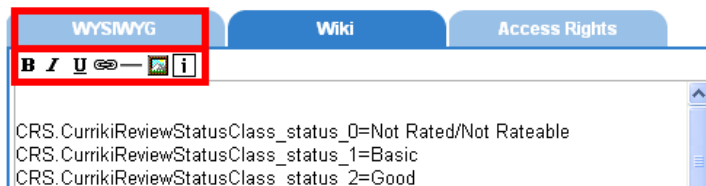


You can ignore the “Title” textbox; it is useful in editing other kinds of content. When saving your work, you are asked for a short description of the changes you have done (if you haven’t entered it already in the “Comment” textbox); you can leave this description blank, but this information might be very useful in tracking errors.

You are strongly encouraged not to use the “WYSIWYG” and “Access Rights” buttons.

While you are translating online, you can:

- Click the “Cancel” button to quit without saving your changes.
- Click the “Save and Continue” button to save the changes you have done so far and keep on translating; if you Cancel after this, the only changes that will remain will be the ones done before clicking “Save & Continue”.
- Click the “Save & View” to save your changes, stop translating, and view the file as it is right now.
- Click the “Preview” button to see the file as it would be saved if you chose to save your changes. In the viewing page you cannot edit; if you want to keep editing, click on “Back to Edit”. You are also given the options to “Cancel”, “Save & Continue”, and “Save & View”, which do the same as the edition page buttons.
- You are **strongly discouraged** from using the text format buttons and specially the WYSIWIG editor, which may corrupt the translated file.



When you save data, make sure the file you are saving is in your language.

When you start working, your file will be just a copy of the English file. If you erase some original content, you could open a new window and use it to view the English file. However, it is a dangerous idea to edit the English file to view it in the same size as your file: it is very easy to get confused and make changes in both files. Edit your file, and only view the English file.

You can see at any time any page in any language; there are two ways to do this:

- “The i2geo way”: visit the page and select the desired language in the language selector box in the header (this will fail in pages without header).
- “The Curriki way”: visit the page and add at the end of the URL a string like “/?language=fr” if you want to see it French, “en” for English, etc.

7 Translating Pages

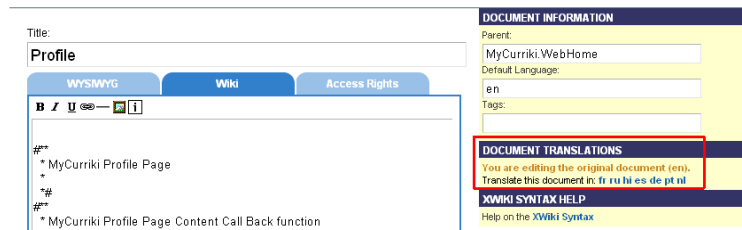
As an alternative to reading this section, you may watch the video at <http://www.activemath.org/~paul/tmp/i2geoMovs/how-to-translate-a-document.mov>.

Some pages in I2geo are not constructed by joining property strings, typically because they contain very long texts; see, for instance, the Privacy Policy Page at <http://i2geo.net/xwiki/bin/view/Main/PrivacyPolicy>. These pages have to be translated by themselves. Just to mention two advantages of property files over translating pages, the texts defined through properties can be used in different pages, and you can translate error messages without having to produce them.

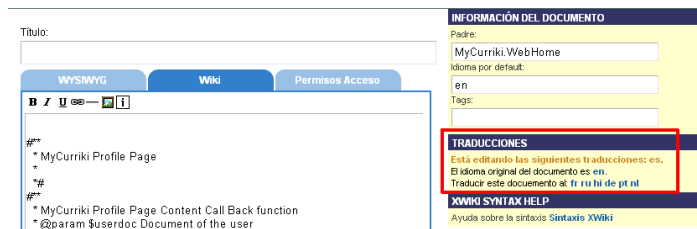
In order to translate a page, you need to have edition rights on it. If you are an administrator, then you can edit anything. If you are a member of the translators group, you can edit the pages in <http://i2geo.net/xwiki/bin/view/TranslatablePages/>.

In order to translate a page, you have to:

1. Log in as an administrator (or as someone with edition rights on the page).
2. Go to the page you want to translate.
3. Click on the “Edit” button at the top left corner of the browser. In the yellow block to the right you can see which document you are editing:



If this page has never been translated before to your language, you will have to create a copy of it in your language; in order to do this, just click on your language link; this will create your language file and copy into it the original file (most likely in English):



4. Translate as indicated in the previous sections. Depending on exactly which page you are editing, you may see HTML code or Wiki syntax; translate only the visible text, and leave untouched the tags such as `<table>` and the formatting characters. By comparing the source text with the displayed page, you will realize easily how the formatting characters work; if you wanted more details about the Wiki syntax, go to <http://i2geo.net/xwiki/bin/view/XWiki/XWikiSyntax?xpage=print>. If you damage your file, you can compare with the original in English. Make sure you don't save changes while editing the original file!
5. As before, when you save your work, make sure you are editing your language.

8 Translation Update Tool

In the previous sections we have described how to do a new translation of 2geo. This section deals with a different question: given that your translation already exists, but a few changes have been done in the platform, possibly by software developers, an update has to be done to your translation.

A translation update can be surprisingly little work, specially if it is compared with the original translation of the whole website. Just go to <http://i2geo.net/xwiki/bin/view/TranslationUpdate/>, select your language, and there you have a list with the changes to be done to the translation files.

Translation update page

This page shows the differences between the English files and your language files. No modification will be saved until you click "Save" in the editor.

Language compared = fr

UNTRANSLATED: an "old" property that has not been translated yet. Not all properties have to be translated, see the comments next to the properties in the files. In order for these messages to disappear, delete the "-TRANSLATE-ME-" substings.
NEW: a property very recently added to the English files, maybe by a programmer, which still does not appear in the other language files.
DELETED: an obsolete property has been erased in the English file but not in your language file.

Translations.XWiki	
NEW footer.contactus	= Contact Us
NEW footer.help	= Help
NEW footer.licensed	= All contents licensed Creative Commons
NEW footer.privacypolicy	= Privacy Policy
NEW footer.termsofuse	= Terms of Use
NEW footer.copyright	= Copyright
View this file	Update translation and edit file language = fr

Translations.CurrikiGWTTranslations	

For those files that have had changes, click the red button to update and edit; search in the file for the string “-TRANSLATE-ME-”, which marks the properties that are new; and then translate them. Finally, make sure you are editing your language, and then click on the “Save and Continue” or in the “Save and Preview” button.

9 Translations coordinator manual

This section is not intended for translators, but for the translations coordinator and administrators.

9.1 Adding a new language

In order to add a new language to the list of languages supported by i2geo, the following tasks have to be performed:

1. Go to <http://i2geo.net/xwiki/bin/admin/XWiki/XWikiPreferences?editor=globaladmin§ion=General&skin=toucan>, add the new language to the list, and save. Wait one night for the change to take effect.
2. Add the new language the in the Global Class Translations bundle, at least in English (the other languages will have to have its translations updated).
3. In order to add the new language to the skills-text-box, add the new language in SkillsTextBox.gwt.xml as supported language, and then send a mail to the wp4 mail list so that skills-text-box is recompiled.
4. In order to add the new language to the Curriculum Builder, edit XWiki.AssetClass by going to <http://i2geo.net/xwiki/bin/edit/CurrikiCode/AssetClass?editor=class>, clicking on “language”, modifying “Values”, and then on “Save”.

5. Go to <http://i2geo.net/xwiki/bin/edit/XWiki/CurrikiSpaceClass?editor=class>, click on the “language” tag, and replace “values” with the result in <http://i2geo.net/xwiki/bin/view/XWiki/SupportedLanguages?xpage=plain&len=long>, replacing spaces for pipe characters (“—”).
6. Add the two language codes in <http://i2geo.net/xwiki/bin/view/Translations/Languages>. Note that this file is not translatable, since it contains the languages as they will appear in the language selection box, and so translators will not edit this file - the translator coordinator has to do it. You will have to ask each translator how his/her language is written in his/her language to include it in this file.

9.2 Adding someone to the Translator’s groups

IMPORTANT: there are two translators groups!

1. One is an XWiki group; that is, an administrative tool which grants access to XWiki resources (the translation files in this case). Typical users are not aware that these groups exist, and so you should subscribe new translators into this group without bothering them with the details.

Go to the Administration page, in the “User Administration” block click on “Groups”, then in “Translators Group”. In order to modify the list, click on the “Edit” button on the top, left corner.

2. The other is the Translator’s Group, a Curriki group where the translators can send and receive e-mail messages, etc. Translators can join in two ways:
 - By accepting an invitation that you send them by e-mail. Go to http://i2geo.net/xwiki/bin/view/Group_Translators/Members, click on “Invite new member”, and follow the instructions.
 - By subscribing directly. They should visit http://i2geo.net/xwiki/bin/view/Group_Translators/, click on the “Join this group” button at the end of the page, and follow the instructions.

9.3 Managing bundles

This is done in <http://i2geo.net/xwiki/bin/admin/XWiki/XWikiPreferences?editor=globaladmin§ion=Programming&skin=toucan>.

9.4 Curriki’s Compare Tool

There is a tool, available only to administrators, which will find out which file entries have not been translated. This may be useful in detecting errors,

9.5 *Translation Update Tool*

although it has been hardly used in 2geo. In the Administration page, search for the “Compare tool” next to the files to be translated, and click on it. Select the file, “English” on the left, and your language on the right, and click on “Compare”.

9.5 Translation Update Tool

When new properties are added, translations have to be updated. This may be due to the addition of a new feature to i2geo, a Curriki upgrade, etc. This tool was described in section 8.

When an update is desired, the translations coordinator has to modify as needed the English files and then notify translators that a translation update is needed, and send them to <http://i2geo.net/xwiki/bin/view/TranslationUpdate/>.

For an older version of this tool, a Java class that had to be run locally and which requires the new language files to be uploaded manually to i2geo, see http://www.curriki.org/xwiki/bin/view/Messages_Group_CurrikiTranslations/TranslationUpdateToolDescription. Most likely this tool won't be needed, and, if needed, the only person which should use it is the translations coordinator (remember that translators may not know how to run Java classes).